Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcesz zaś poznać o człowieku pusty że wiara bez dzieł martwa jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcesz zaś poznać, pusty człowieku, że wiara bez uczynków jest bezużyteczna?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcesz zaś poznać, o człowieku pusty, że wiara bez dzieł bezczynna\* jest? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcesz zaś poznać o człowieku pusty że wiara bez dzieł martwa jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcesz się przekonać, bezmyślny człowieku, że wiara bez uczynków jest pusta? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy chcesz się przekonać, marny człowieku, że wiara bez uczynków jest martwa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chceszli wiedzieć, o człowiecze marny! iż wiara bez uczynków martwa jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcesz wiedzieć, o człowiecze próżny, iż wiara bez uczynków martwa jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcesz zaś zrozumieć, nierozumny człowieku, że wiara bez uczynków jest bezowocna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcesz przeto poznać, nędzny człowieku, że wiara bez uczynków jest martwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcesz zaś się przekonać, próżny człowieku, że wiara bez uczynków jest bezużyteczna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcesz się przekonać, próżny człowieku, że wiara niepotwierdzona czynami nic nie daje? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcesz się przekonać, pusty człowieku, że wiara bez uczynków jest jałowa?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy chcesz się przekonać nierozumny człowieku, że wiara nie poparta czynem jest bezowocna?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czy chcesz przekonać się, słaby człowiecze, że wiara bez uczynków jest bezowocna? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ж не хочеш зрозуміти, о марна людино, що віра без діл мертва? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcesz poznać, o bezowocny człowieku, że wiara bez uczynków jest martwa? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcesz zatem, nierozgarnięty człeku, aby ci pokazać, że taka "wiara" bez czynów jest jałowa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale czy chciałbyś wiedzieć, o pusty człowiecze, że wiara bez uczynków jest bezczynna? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niemądry człowieku! Czy mam ci udowodnić, że wiara, z której nie wypływają dobre czyny, jest bezużyteczna? |

1. 1) Lub: bezpłodna, ἀργή, zob. <x>680 1:8</x>, por. <x>660 2:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "martwa"; "pusta". [↑](#footnote-ref-3)